

Quéques p'téts dires de tchie nôs (poi Marc Monnin), le 8 décembre 2001

C'ment qu' t' l' és graiy'nè	Traduction française	C'ment qu' i l' airôs graiy'nè
An s' dairè maindgie di temps qu' en s' ainme.	On devrait se manger pendant qu'on s'aime.	An s' dairait maindgie di temps qu' an s' ainme.
Vai to pyain ! Vai to bailement !	Va lentement !	Vais tot pyain ! Vais tot bal'ment !
Ai fâ braigai les hâts ai peu d' mourai dans l' bai.	Il faut vanter les hauts et habiter (rester) dans le bas.	È fât bragaie les hâts è pe d' moéraie dains l' béche.
Ca to des sâles nois	Ce sont tous des sales noirs (des PDC).	Ç' ât tus des crevures de nois.
Ïn feuillat	Un feuillet.	Ïn feuyat.
Cât mon bîn, Atce le tîn, Pesse ton tchmîn (J. Surdez)	C'est mon bien, est-ce le tien, passe ton chemin !	Ç' ât mon bîn, ât-c' le tîn, pésse ton tchmîn !
Di brue.	De la soupe claire.	Di brûe.
Les djôs v'lant aichtô r'pitchaie.	Les jours vont bientôt repiquer (s'allonger).	Les djoués v'lant bîntôt r'pityaie.
Maindje brüssâles.	Celui qui a toujours la bouche ouverte.	Maindgie-brüssâles.
S' faire ai laivè l' naie.	Se faire laver le nez.	S' faire è laivaie l' nèz.
Pren' té ton fue ?	Ton feu prend-il ?	Prend-t-é, ton fûe ?
El âi aine pitche contre moi.	Il a une pique contre moi.	Èl é ènne pitche contre moi.
Aiplè l' hôta.	Appeler la maison.	Aipp'laie l' hôta.
Des cramias.	Des dents-de-lion.	Des cramias.
Des tarpèlots.	Des pattes d' ours (fr. rég.); en français : berce.	Des târpes è l' oué.
Tem bourre lai tasse.	Tu me bourres la tasse (fr.rég.). En français : bourrer le crâne, tromper en présentant sous un jour favorable, une situation sérieusement compromise.	Te m' boërres lai tâsse.
Tiain l' soreil yu.	Quand le soleil donne.	Tiaind qu' le s'raye r'yut.
Vou vaite ? Tchie nôs dgens.	Où vas-tu ? Chez mes parents.	Voû vais-te ? Tchie nôs dgens.
Té ïn cheut tiu.	Tu es toujours derrière.	T' és ïn cheût tiu.
Ïn tînt te bîn.	Un Youpala. (Ce mot ne figure pas dans le dictionnaire; appareil qui aide à marcher)	Ïn tîns-te-bîn.
Ai tale: di laie, des tchôs, des noms de Due!	A table: du lard, des choux, des noms de ...!	È tâle: di laïd, des tchôs, des noms de Dûe!

Qué djué.	Quel juif.	Qué djué.
Ënne srîndjatte.	Une pouliche de 18 mois (à Epiquerez).	Ënne srîndjatte
I n'te r'conya pe, toi.	Je ne te remets pas.	I te ne r'coégnâs p'.
I n' sairô te r'condure.	Je ne pourrais pas te ramener à la maison.	I te n' sairôs r'condure.
Ïn tèchon.	Un blaireau.	Ïn téchon.
Cu qu' saie, saie.	Celui qui sait, sait.	Çtu qu' sait sait.
Toi, te n' é pe moyou qu' les âtres.	Toi, tu n'es pas plus sucré qu'un autre.	Toi, t' n' és p' moyou qu' les âtres.
E rite c'men ïn boc chu lai yaice.	Il court comme un boc sur la glace.	È rite c'ment ïn boc ch' lai yaice.
Toi té aine sacré bamberlouse (d'une grand-mère de 92 ans, à Bure).	Toi, tu es une sacrés rôdeuse.	Toi, t'és ènne sacrée reg'nouse.
Vo peute aidé aïtendre po voi.	Vous pouvez toujours attendre pour voir.	Vôs peutes aidé aïtendre po voi.
È vai meu, an airè tiudie qu' è vlai meuri.	Il va mieux, mais d'après ce qu'elle disait, on croyait qu'il allait tourner de l'œil.	È vait meu, mains d'aïprés ç' qu' èlle diait, an craiyait qu' è v'lait meuri.
Ç' ât ènne aïffaire qu' veut tchoire en l' âve.	C'est une affaire qui veut tomber à l'eau.	Ç' ât ènne aïffaire qu' veut tchoère en l' âve.
I aie fait ïn boc.	J'ai fait une bêtise (une faute).	I aï fait ïn boc.
S' en saivaie to les lous craverïn de faim.	Si on savait tout, les loups crèveraient de faim.	Ch' an saivait, tos les loups crev'rînt d' faim.
Ain d'jeuraine qu' veu ovaie.	Une poule qui glousse (qui cloque, Grammont).	Ënne dg'rainne que glote.
No s' on faie ai aïfifaie.	Nous nous sommes fait tabasser.	Nôs s' sons fait è aïfifaie.
D' lai strâbloure.	Du mauvais jus.	D' lai chtrabloûere.
D' lâve de route.	De l'eau sale (eau de chemin).	D' lâve de vie.
Djâsaie po n' ran dire.	Parler pour ne rien dire.	Djâsaie po n' ran dire.
No v'lan r' être en rantches.	Nous devons rester dedans.	Nôs v'lans r' être en rantche.
Ça enco un qu' tire en tot les rékli.	C'est un profiteur.	C' en ât encoé yun qu' tire en tos les réklas.
Vos en faites dé piais po ran dire.	Vous en faites des plats pour ne rien dire.	Vôs en faites des piaits po n' ran dire.
Les dgens dian.	Les gens disent.	Les dgens diant.
Les fôs l' crayan.	Les fous le croient.	Les fôs l' craiyant.
Vin voi ci toi.	Viens voir ici, toi !	Vîns voi chi, toi !
Ci djûne â in pô en lai bouaine.	Ce jeune n'est pas très intelligent.	Ci djûene ât ïn pô en lai boène.
To pai rai.	Par à-coups.	Tot pai rêts.

Ai fâ djé aivoi di choche po ...	Il faut déjà avoir du courage (du souffle) pour ...	È fât dj' aivoi di chôche po ...
D'jure ïn sâle cô.	Jouer un sale tour.	Djûere ïn croûeye còp.
Èl é pichie dains mes bottes.	Il a pissé dans mes bottes.	Èl é pichie dains mes bottes.
Les meusattes c'n'âpe des raites.	Les musaraignes ne sont pas des souris.	Les meûsattes, ç' n' ât p' des raites.
I aie perju mes bibis.	J'ai perdu mes « bibis » (jouets, Franche Comté et Jura).	I aî predju mes djôtats.
Un boc.	Un boc (fr. rég. : une bêtise).	Ïn boc.
Ïn véye que s' en vai, ça ainne bybliotèque que breûle.	Un vieux qui s'en va, c'est une bibliothèque qui brûle.	Ïn véye que meure, ç' ât ènne bybiothètche que breûle.
Les heures: ïn quart d' heure, lai d' mée d' vaint médé, trô quart po lé dou.	Les heures: un quart d'heure, onze heures et demie, une heure et quart.	Les heures: ïn quât d' heure lai d' mé d' vaint médi, trâs quâts d' heure po les dous.
Boit ïn cô, coli faie pu d' bïn qu' ïn cô d' pie â tiu.	Bois un coup, cela fait plus de bien qu'un coup de pied au c...	Bois ïn còp, çoli vât meu qu' ïn còp d' pie â tiu.
Lai vie ne s' comprend qu' pai ïn r'to en drie, main an n' lai vi qu' en aivaint. (Soren Kierkegard, dans la Racontote)	La vie ne se comprend que par un retour en arrière, mais on ne la vit qu'en avant.	Lai vétçhaince se n' comprend p' qu' poi ïn r'toué en d'rie, mains an lai n' vétche qu' en aivaint.
Sâtaie ïn d'jo.	façon de parler: sauter un jour (oublier un jour)	Sâtaie ïn djoué.
Tiain les d'jrainnes airaint des dents.	Échéance: quand les poules auront des dents.	Tiaind qu' les dg'rainnes airaint des dents.
Si te népe enco baittu tè fanne adj'd'heu, faie lo! S' te n' s'aïpe poquoi, lé l' sairé!	Dicton chinois Si tu n'as pas encore battu ta femme aujourd'hui, fais-le! Si tu ne sais pas pourquoi, elle le saura!	Che t' nés p' encoé baittu tai fanne adj'd'heu, fais-le! Ch' te n' sais p' poquoi, lé l' veut saivoi!
Lai vi, ou laivi; lai vie; les Vies.	loin; le chemin, la voie; Les Vies (ferme).	laivi; lai vie; les Vies (fèrme).
ïn pô pu, ïn pô moins.	Un peu plus, un peu moins.	Ïn pô pus, ïn pô moins.
E bousserai bïn l' dyaile chu l' tiu po raiméssaie ïn pté sous dô ces pieds.	Il pousserait bien le diable sur le cul pour ramasser un petit sou sous ses pieds.	È bouss'rait bïn l' diaïle ch' le tiu po raiméssaie ïn p'tét sôs dôs ses pies.

Tirie l' d'iaile pè lai coue.	Tirer le diable par la queue (être en difficultés financières).	Tirie l' diaïle poi lai quoûe.
Môtere tiu.	Mini-jupe.	Môtretiu.
En s'tu li l' môtie ni veupe tchoire chu l' dô.	Celui-là, il ne risque pas que l'église lui tombe sur le dos.	En ç'tu-li, l' môtie n' yi veut p' tchoire ch' le dôs.
Raifistolai son vélo.	Rafistoler (réparer sans soin) son vélo.	Raifichtolaie son vélo.
Tirie ses gaubes.	Toucher ses gaubes (fr.rég. : portion de bois ou parcelle attribuée aux bourgeois).	Toutchi ses gaubes.
Ai m' an encrâ.	Je regrette.	È m' en encrât.
fî (<i>ou fie</i>) d'airtchâ.	Larousse: fil d'archal <i>ou</i> fil de laiton; Marc Monnin: fil de fer; Marc Monnin: mauvaise boisson <i>ou</i> mauvais vin <i>ou</i> piquette.	fie d' airtchâ.
Efôchure.	Hernie.	Éffoûechure.
Nya.	Oeuf factice pour nichoir (en français: nichet).	Niâ.
Allai en lai poste.	Passer à la poste <i>ou</i> passer au bureau.	Péssaie en lai pochte.
Ïn tiudra.	Quelqu'un qui se croit, qui se vante.	Ïn tiudrat.
Ïn andjôlou.	Un ensorcelé.	Ïn endjôlou.
Les d' Dlémon ai peu les vâdais.	Les Delémontains et les Vâdais (André Richon).	Les D'lémont pe les Vâdais.
Ïn tyssa	Un peu, une goutte, une giclée.	Ïn tçhissat.
Lon piéjain, long vétiain.	Celui qui se plaint continuellement et qui vit longtemps.	Long piaîngnou, long vétçhou.
De schraeg <i>ou</i> de chrégue.	De biais, de travers. Ces gens parlent le suisse-allemand.	De chrégue.
Cigouaingné.	Aller de gauche à droite, branler la tête de gauche à droite (comme une cigogne).	Cigangnie.
Creusson <i>ou</i> creuchon.	Son (résidu de mouture de céréales).	Creûchon.
Â pitieurlé <i>ou</i> â capiron.	A la cime.	Â pitçherlé <i>ou</i> â capiron.
Lai tchnâ di dô.	L'épine dorsale, l'échine, la colonne vertébrale.	L' étch'née di dôs.
Les daimes que braigan loues hannes:	Les dames vantent leur mari:	Les daimes braigant yôs l' hannes:

l' mîn â en ôue, l' mîn â en airdgent, i crais quel mîn â en tôle, ai i é 5 djôs qui n' lai pe vu!	mon mari est en or, le mien est en argent, je crois que le mien est en tôle, il y a cinq jours que je ne l'ai pas vu!	mon hanne ât en oûe, l' mîn ât en airdgent, i crais qu' le mîn ât en tôle, è y é cîntche djoués qu' i n' l' âi p' vu!
En lai r'voyure, que l bon Dûe vo voirdech, moi i n' ai pe el temps!	Au revoir, que le Bon Dieu vous garde, moi, je n'ai pas le temps!	En lai r'voyure, qu' le Bon Dûe vôs voidgeuche, moi, i n' âi p' le temps!
Grant déépé.	Gros chagrin <i>ou</i> grand dépit.	Grôs dépét.
Bravo, vo dairîn vos r'prôdure. -- Aye çât djè faie.	Après le sketch: bravo, bis, vous devriez vous reproduire. – C'est déjà fait!	Braivo, bis, vôs s' dairîns r'prôdure. – Ç' ât dj' fait!
Ïn cra chus l' toit â ïn croye pressenti.	Une corneille sur un toit est signe de mauvais présage.	Ïn cra ch' le toét ât ïn croûeye présaidge.
Qu' â c qu' in aimant? C' ât lai rue de r'tchaindge.	Qu'est-ce qu'un amant? C'est la roue de secours quand le mari est crevé.	Qu' ât-ç' qu' in aîmant? Ç' ât lai rûe de r'tchaindge tiaind qu' l' hanne ât crevè.
Djase en mon c... mais tête n' en veu pus!	Deux personnes se disputent. L'une dit:	Doûes dgens s' tchaimoéyant. Yènnè dit: djâse en mon tiu, mai tête n'en veut pus!
Ces dous djûnes vlant faire cmen nos tchais. A bon tem ai v'lan avoi des djûnes!	Deux jeunes mariés se disputent régulièrement. La belle-mère dit: ils veulent faire comme nos chats, ils se battent tout l'hiver, et au printemps ils ont toujours des jeunes!	Dous djûenes mairiès s' biscoénant aidé. Lai bèlle-mère dié: ès v'lant faire c'ment nôs tchaitis, ès s' baïtant tot l' huvie, pe â bontemps èls airaint des djûenes!
El â cheu ordyou que maimè son embreuye ryu.	Il est tellement orgueilleux que même son nombril brille.	Èl ât ch' ordyou qu' meinme son embreuye ryut.
Ce c' n' était lai crainte de Due ai peu l' dire de véyes fannes!	Si ce n'était la crainte de Dieu et le dire des vieilles femmes!	Che ç' n' était lai pavou d' Dûe pe l' dire des véyes fannes!
An on vite tot retrovai, tiaind en on ran.	Faisant la tournée des fermes, quand il partait il disait toujours en patois: je crois que je n'ai rien oublié, mais on a vite tout quand on n'a rien. (De Paul Beuchat, décédé à Soulce en 1920.)	En fsaint lai virie des fèrmes, tiaind qu' è païtchait, è diait aidé en patois: i crais qu' i n' âi ran rébiè, mains an ont vite tot tiaind qu' an n' ont ran.
Aine bouaine mente vâ bîn aine croye voitè.	Un mensonge bien placé vaut bien une mauvaise vérité.	Ènne mente piaicie d' aidroit vât bîn ènne croûeye vartè.